

Apéndice 3. Glosario de términos de la LSF

(Selección de vocablos, traducidos y adaptados del texto de Mathiessenn & Halliday, 1997, publicado en Internet).

Actor. Participante en una cláusula material; el participante siempre inherente en la cláusula, de acuerdo con el modelo transitivo del sistema de transividad. El proceso en el que participa puede o no extenderse para afectar a otro participante, la meta. Por ejemplo: El equipo de Ambulancia, los bomberos y la policía [actor] ayudaron a rescatar [proceso] a los pasajeros [meta] del agua [circunstancia: lugar]. El término sistémico actor debe distinguirse del término sistémico => agente. Mientras el primero se limita a las cláusulas materiales del modelo transitivo, el último es una función generalizada de la transividad –el “causante”– en el modelo ergativo de transividad (ver modo ergativo). En la bibliografía no sistémica, el término agente puede corresponder tanto a un actor como a un agente.

Actuante [Behaver]. Rol participante en la cláusula, más específicamente en las cláusulas de “comportamiento”. Ellos [actuante] canturreaban una tonada. Él [actuante] le sonrió. El bebé [actuante] lloraba.

Agente. Rol participante en la cláusula, de acuerdo con el modelo ergativo-transitivo (ver modelos de la transividad): el participante que causa la actualización de la combinación de proceso +

medio. En una cláusula material, es el actor o cosa; en una mental, el fenómeno; y en una relacional, el portador o el símbolo (token). Por ejemplo: El viento [agente: cosa] rompió [proceso] la ventana [medio: cosa]. El ratón [agente: fenómeno] asustó [proceso] al elefante [perceptor]. Ella [agente: portador] es [proceso relacional] la más linda [atributo]. En la bibliografía no sistémica, el término agente puede corresponder al sistémico de actor, a agente o a ambos.

Alcance [Range]. Rol participante que especifica el alcance o campo de acción de un suceso, pero que no es afectado por la realización del proceso. Ganó [proceso] el premio [alcance]. Obtuvo [proceso] el título [alcance]. Cruzó [proceso] el río [rango].

Ángulo. Rol circunstancial en la estructura de transividad de las cláusulas proyectadas. Por ejemplo: De acuerdo con el Instituto Meteorológico [circunstancia: ángulo], hoy nevó en Mendoza.

Atributo. Participante o similar a un participante que en una relación adscriptiva funciona como medio. Típicamente adscriptivas son las cláusulas relacionales (como en La luna es una moneda [atributo]). David consideraba a la luna una

moneda [atributo], pero también, de manera más restringida, en algunas cláusulas materiales (como en *Printaron el auto de rojo* [atributo]). Ella se *sorbió* [atributo] aplastada. El atributo de las cláusulas relacionales se fusiona con el alcance. [Portador/medio] El Barracks [proceso] es [lugar: time] ahora [atributo/alcance] el museo de historia de Sydney y Nueva Gales. [Portador/medio] Este parque [proceso] cubre [atributo/alcance] vida los domingos [lugar: time].

Beneficiario [Beneficiary]. Rol participante en la cláusula, de acuerdo con el modelo generalizado ergativo-transitivo (ver modelos de transitividad); el participante que se beneficia con la actualización de la combinación de proceso + medio. En una cláusula material, es el receptor (*Mi tía le dio una moneda al mendigo*) o el cliente (*Sírame una cerveza fría*) y en una cláusula verbal es el destinatario (*Juan [emisor] nos [beneficiario] contó todo sobre Eva [informe]*). También ocurre en algunas pocas cláusulas relacionales (*Te debo una disculpa*) y en las cláusulas mentales (*Te envidio la suerte*). El 9 de mayo, las muestras de sangre de muchos de estos pacientes [meta/medio] fueron entregadas [proceso] a los centros de Control y Prevención de Enfermedades [destinatario/beneficiario].

Cambio de rango. Situación en que una unidad de un rango sirve para la estructura de otra unidad como si fuera una unidad de rango inferior; por ejemplo, una oración de relativo definida que sirve como posmodificador en la estructura de un grupo nominal.

Categoría. Constructo o abstracción de la teoría sistémica: las unidades, las funciones, las clases, son categorías de la teoría de la gramática; contrasta con la "escala" (cf. Halliday, 1961).

Circunstancia. Función generalizada de la transitividad en la cláusula, que consiste en un proceso, los participantes involucrados en él y las circunstancias. Las circunstancias pertenecen a cuatro tipos: (i) circunstancias de realice: lugar, extensión, causa, manera; (ii) circunstancias de

curso: en la linealidad; entre los complejos se incluyen la coordinación (complejos extendidos) y la aposición (complejos elaborados).

Complejo de cláusulas. Término propuesto por Halliday (1965, 1985) para designar la combinación de las cláusulas relacionadas paratáctica-mente o hipotácticamente, pero no mediante incrustación (es decir, por cambio de rango de la cláusula para funcionar dentro de otra unidad). El complejo de cláusulas coincide con el concepto tradicional de "oración".

Condición de entrada. Condición que especifica las opciones disponibles dentro del sistema, es decir, la condición para alcanzar al sistema a través de la red de sistemas. Una condición de entrada es un rasgo simple o un complejo de rasgos.

Contexto. Contexto de cultura; contexto de situación. Sistemas semióticos de nivel superior, ubicados en un estrato por encima del sistema lingüístico. Las nociones de contexto de situación y contexto de cultura se originan en Bronislaw Malinowski, un antropólogo de la primera mitad del siglo XX.

Dado. Función textual de la unidad de información; información presentada como recuperable para el oyente. Parte de la estructura Dado + Nuevo de la unidad de información. A menos que la asignación de lo Nuevo sea marcada (puesta a no marcada), el límite entre Dado y Nuevo es variable. El término Dado es usado también fuera de la lingüística sistémica. Dado se ha combinado a veces con el tema como una función única, pero constituyen una variable independiente (ver Fries, 1981).

Delicadeza [Delicacy]. Grado de detalle en el análisis según una escala que abarca desde lo más general a lo más específico. En la red del sistema, la delicadeza se corresponde con el ordenamiento de sistemas de izquierda a derecha por medio de condiciones de entrada.

Elipsis. Sistema textual dentro del dominio de la cohesión. La distinción entre "continuo" y "contrastivo" se realiza dejando fuera o elidiendo elementos contiguos y manteniendo los contrastivos. Por ejemplo: A: ¿Parece un verso, no? B: Sí / A: ¿Leiste a Martín? B: No.

Emisor [Sayer]. Participante que dice, pregunta, ordena, afirma, etc., en las cláusulas de procesos verbales. El emisor puede ser humano o no humano al que se le asigna esta cualidad. *El padre [emisor] preguntó [proceso verbal] '¿Dónde están los chicos?' [cita]. El Conejo [emisor] le ordenó [proceso mental] a Alicia que se apure [informe].*

Existente [Existent]. Único participante asociado con las cláusulas existenciales. *Hay fiesta [existente] en casa de los vecinos.*

Fenómeno [Phenomenon]. Rol participante en la estructura de transitividad de una cláusula mental; el fenómeno percibido por el receptor, como en *Ella vio [fenómeno] el auto. Ella vio [fenómeno] a Juan saliendo de su casa. En una cláusula media es el alcance, en una cláusula efectiva es el agente. El fenómeno puede ser fenoménico (una "cosa"), macro-fenoménico (un acto, es decir, la configuración de un proceso), o meta-fenoménico (un hecho, es decir, la configuración de un proceso proyectado).*

Frase. Como los grupos, las frases constituyen el rango intermedio entre las cláusulas y las palabras. No obstante, a diferencia de los grupos no tienen la estructura lógica de los grupos de palabras, sino que son más bien como cláusulas en miniatura. En la lingüística no sistémica, la frase es el término común que incluye al grupo y a la frase (no se establece distinción).

Gramática [Grammar]. En la teoría sistémica el término tiene el sentido tradicional. Es decir, incluye la sintaxis y la morfología, ambos tienen simplemente diferentes dominios en la escala de rango gramatical. La gramática se considera como la

de cualquier rango o clase, potencialmente re-

parte más general de la léxico-gramática, el recurso para expresar significados. La otra parte de la léxico-gramática es el léxico (vocabulario).

Gramatical (Teoría) [Grammatical]. Se propone esta traducción en español, a falta de un término equivalente a "grammatical", que es el término empleado por los sistémicos para designar la teoría gramatical, a veces empleado para evitar la posible ambigüedad entre "gramática" en el sentido de teoría gramatical (como en "Gramática Funcional") y "gramática" como el fenómeno que se estudia (como en "la gramática del Hopi").

Informe [Verbiage]. Participante en las cláusulas de procesos verbales que hace referencia a un contenido expresado lingüísticamente, pero no reproduce las palabras textuales preferidas por un hablante o escritor. Ella ordenó [proceso verbal] su comida [informe].

Identificado [Identified] / Identificador [Identifier]. En las cláusulas relacionales identificativas se constituye una relación general de simbolización entre dos participantes *Identificado/Identificador*, que tienen diferente orden de abstracción; se puede caracterizar como una relación entre símbolo (*token*) o categoría no específica y un valor (*value*), categoría más general. Son roles reversibles, esto quiere decir que pueden intercambiar sus posiciones respectivas en el orden sintagmático. Las vacas [identificado] son [proceso relacional] mamíferos [identificador]. Algunos mamíferos son vacas. Alicia [identificado] es [proceso relacional] la actriz más destacada [identificador]. La actriz más destacada es Alicia.

Instanciación [Instantiation]. Escala entre el potencial sistémico general del lenguaje y el texto (instancia del potencial). Intermedia entre ambos en la escala de instanciación están los registros (variedades de registro del potencial general). En un nivel superior al sistema, el potencial sistémico general se asocia con el contexto de cultura, los registros con los tipos de situación y los textos con las situaciones. La instanciación también se

refiere al proceso que se mueve entre el potencial y la instancia –el proceso de actualización del sistema en un texto.

Intercambio. Metáfora para referirse a la organización fundamental del diálogo y el contexto en que se emplean esas funciones discursivas. Los interactuantes en un diálogo se involucran en un intercambio simbólico de significados. Por ejemplo, un interactuante puede solicitar información, y de este modo se asigna a sí mismo el rol de "quien pregunta", pero al mismo tiempo asigna al interlocutor el rol complementario de "el que responde".

Léxico-gramática. Combinación de gramática y léxico (vocabulario); el recurso para expresar los significados como expresiones verbales (*wordings*). Fuera de la lingüística sistémica, la gramática y el léxico se consideran, por lo general, como módulos distintos y el vocabulario se modela como el léxico (aunque el léxico incluye también a la semántica léxica y a la información fonológica).

Locución [Locution]. Cláusula proyectada por los procesos verbales en la que se representa el contenido del decir en forma directa por medio de una cita [estilo directo], o indirecta, por un informe [estilo indirecto].

Meta. Rol participante en la cláusula material, en el modelo de transitividad (la meta del impacto), junto con la función actor. Por ejemplo: ¿Ellos mataron a los caballos [meta], no?

Metáfora gramatical. La metáfora gramatical es "una sustitución de una clase o una estructura gramatical por otra" (Halliday, 1993:79). Ocurre cuando "una configuración semántica que será representada de manera congruente (no-metalingüística) por un tipo de cláusula es representada metafóricamente por otro tipo de cláusula" (Halliday, 1994:57). Martín explica la congruencia como la relación natural que se establece entre las categorías semánticas y las categorías gramaticales: "las personas, los lugares y las cosas son realizados por sustantivos; las acciones, por verbos; las

relaciones lógicas de tiempo y consecuencia, por conjunciones, y así" (Martín, 1991:328).

Metafunción. Funciones altamente generalizadas que ha desarrollado el lenguaje en su evolución y que se evidencian en su organización (por ende, son *intrínsecas al lenguaje*). Halliday (1967/8) identifica tres metafunciones: la ideacional, la interpersonal y la textual. La metafunción ideacional puede ser diferenciada posteriormente en los subtipos lógico y experiencial. Las tres metafunciones se localizan tanto a nivel de la semántica como a nivel de la gramática; por ejemplo, la transitividad se analiza como un sistema léxico-gramatical, que luego se interpreta, en términos más explicativos, a nivel de la semántica.

Modalidad. Sistema interpersonal de opciones para asignar una evaluación de probabilidad, habilidad, disposición u obligación de valor alto/medio/bajo en la escala entre "sí" y "no" (*polandard*).

Modelo ergativo. Modelo experiencial & modelo de la transitividad basado en la variable de causa externa: la cuestión básica en este caso es si la combinación de proceso + medio (abrir + puerta) es producida por una causa externa a esta combinación, es decir por el agente Enrique + abrir + puerta: Enrique abrió la puerta) o no (abrir + puerta, la puerta se abrió). Existe una función común a ambas alternativas: el medio. Si nos fijamos en la cláusula desde un punto de vista interpersonal, y preguntamos por la identidad del sujeto, el inglés parecerá ser "nominativo-acusativo", pero, si nos fijamos en la cláusula desde una perspectiva ideacional, centrando la atención en los patrones de la transitividad, encontraremos el modelo ergativo ("nominativo-acusativo" o transitivo).

Modelos de transitividad. Modelo general para organizar la configuración de un proceso con sus participantes. Halliday (1967, 1967/8, etc.) considera que hay dos modelos de transitividad en inglés: el modelo transitivo y el ergativo. El modelo transitivo es un modelo de extensión o impacto: un proceso en el que está involucrado un partici-

pante, el actor (el león corrió), y puede extenderse ("trascender") a otro participante, la meta (el león persiguió al turista), y puede ser iniciado por otro participante, el iniciador (el hambre hizo que el león persiguiera al turista). La cuestión fundamental es si el proceso en el que se involucra el actor se extiende a (impacta) una meta (transitivo) o no (intransitivo). El modelo ergativo es un modelo de causalidad externa: la cuestión fundamental es si la actualización de la combinación de proceso + medio es causada externamente por un agente (el soldado hizo marchar al prisionero) o no (los prisioneros marcharon).

Modo [Mode]. Uno de los componentes del contexto de situación. Representa el rol que juega el lenguaje en la interacción discursiva, e incluye el medio (hablado, escrito, escrito para ser hablado, etc.) así como el modo retórico (expositivo, instructivo, persuasivo, etc.). El modo es una categoría de segundo orden en el sentido de que es producido por la misma existencia del lenguaje. (El término modo también se emplea de otras maneras en la lingüística, por ejemplo como nombre para distinguir entre real e irreal.)

Modo [Mood]. Sistema interpersonal de la cláusula; la gramaticalización de la función discursiva en la cláusula. El modo es así el principal recurso gramatical para poner en acto los roles dialógicos y las relaciones entre los participantes; es la gramática de la interacción. Empleado también en la lingüística no sistémica. (Adviértase que el modo [mood] tradicionalmente se emplea también para categorías como el subjuntivo.) Típicamente incluye el sujeto y finito, pero también puede incluir adjuntos modales (más específicamente, *adjuntos de modo* [mood]).

Negociación. Semántica interpersonal, el sistema de opciones en el intercambio dialógico (ver Martín, 1992).

Palabra. En la lingüística sistémica, el rango entre grupo/frase y morfema en la escala de rango gramatical. En la teoría sistémica, la morfología

mino registro también se emplea con muchos otros sentidos.

Propuesta [Proposal]. Oferta u orden, por ejemplo: intercambio de bienes y servicios.

Rango (Escala de) [Rank]. Jerarquía de unidades como la cláusula grupo/frase palabra morfema o grupo tonal pie sílaba fonema. La escala de rango refleja los patrones básicos de realización. Las funciones de las unidades de un rango son realizadas por unidades del rango inferior. Por ejemplo, las funciones de la cláusula son realizadas por los grupos/frases y las funciones de grupo son realizadas por palabras. En la lingüística no-sistémica se emplea a veces el término *nivel*.

Red [Network]. En la teoría sistémica, una red es específicamente una red de sistema. En este sentido, una red es un conjunto de sistemas que tienen el mismo punto de origen (condición de entrada general) de manera tal que cada sistema se asocia con los otros por alguna combinación de simultaneidad y dependencia en la delicadeza.

Registro. Variedad lingüística determinada por un conjunto particular de valores del contexto; está determinada por lo que el hablante está haciendo (socialmente). Las principales variables que controlan el registro son el campo (del discurso) (el tipo de acción social), el tenor (de las relaciones entre hablante y oyente) (relaciones de rol), y el modo (modo) (la organización simbólica). La noción de registro es una generalización de la noción tradicional de género. Es afín con la noción de dialecto funcional de la Escuela de Praga. Los registros pueden identificarse en diferentes grados de delicadeza o especificidad. Por ejemplo, podemos identificar un registro particular como instrucción escrita acerca de cómo preparar una comida —una receta en un libro de cocina— o, más delicadamente, como instrucción escrita para el público norteamericano sobre cómo preparar comida mexicana. En Martin (1992), el término registro se emplea con un sentido diferente para referirse al campo, tenor y modo del contexto: ver en Matthiessen (1993) una comparación con el modelo de Halliday & Hasan. Fuera de la lingüística sistémica, el tér-

potencial de Estructura Genérica (PEG). Es el término que da Hasan para los recursos de estructuración de un tipo particular de texto. "Genérico" se relaciona con género: la estructura se define para cada género en particular, como por ejemplo, un encuentro de servicios, tipo de propaganda, o un cuento para niños. "Potencial" refiere al hecho de que determinado potencial de estructura genérica especifica el conjunto de estructuras posibles para un determinado género.

Potencial. Es la representación de lo que puede hacer un usuario del lenguaje, en el potencial semántico = lo que puede significar. Contrasta con real actual, lo que hace efectivamente (potencial vs. real = puede hacer vs. hace efectivamente). Lo realizado es la actualización del potencial.

Predicado. En lógica y en la gramática tradicional, el predicado forma una oración junto con el sujeto; corresponde a la FV de la gramática formal moderna. Es decir, sujeto + predicado se presenta como FN + FV. En la lógica de predicados y en la semántica (formal), el predicado es la unidad expresada por el verbo (principal) de una oración, capaz de llevar uno o más argumentos. Groseramente es comparable a la noción de proceso en la lingüística sistémica.

Predicador. Función de la cláusula interpersonal, la parte verbal del resto. Es realizado por un grupo verbal, un complejo de grupo verbal, excluyendo sólo el elemento *Finito*. Por ejemplo: Voy [elemento modal] a verte [predicador]. Vos podéis [elemento modal] cumplir [predicador] con tus obligaciones [adjunto]. (Adviértase que el predicador no debe confundirse con el predicado.)

Proposición [Proposition]. Una declarativa o una pregunta, por ejemplo: intercambio de información. (Adviértase que este empleo del término no difiere tanto de su empleo en la lógica como en el uso cotidiano.) En la lógica y la semántica (formal), la unidad lógico-semántica expresada por una oración a la que puede asignarse un valor de verdad.

en el desarrollo del mismo. El término *Tema* tiene un significado totalmente diferente en las gramáticas formales (y lo mismo la expresión "roles temáticos o funciones temáticas"), que no tiene nada que ver con la vieja tradición sobre el *Tema* en la lingüística de la Escuela de Praga y otras tradiciones funcionalistas.

Tenor. Uno de los componentes del contexto de situación. Las relaciones de roles entre los participantes de una situación discursiva. Incluye las relaciones de formalidad, poder y afecto. El Tenor influye en las opciones interpersonales del sistema lingüístico. Por ejemplo, la estrategia elegida para formular una orden (por ejemplo si se eligen o no estrategias de cortesía) depende del tenor de las relaciones entre los participantes.

Texto. Como término sistémico, el texto se refiere a una unidad semántica; es un fragmento de lenguaje en funcionamiento –realizando algo– en un contexto. Como funcionamiento del lenguaje en contexto, un texto es una instancia del sistema lingüístico. Adviértase que texto puede ser tanto hablado como escrito.

Textual. Una de las metafunciones del sistema lingüístico –el recurso para presentar la información como un texto en contexto–. Incluye los recursos de *Tema*, información, conjunción, sustitución, elipsis y referencia.

Tópico. El *Tema* sujeto de una cláusula, aquello de lo que trata. Muchas veces es un miembro del par *tópico* + *comentario*. El *tópico* corresponde groseramente a la parte experiencial del *Tema*, el *Tema* *tópico*, en el análisis de Halliday, pero excluye de manera típica los *Temas textual* e *interpersonal*. (A veces la noción de *Dado* o conocido también se incluye en el *tópico*, pero nunca en el *Tema* de Halliday).

Unidad de información. La unidad gramatical de la lengua hablada realizada por el grupo tonal. Es el punto de origen de un sistema textual, la *información* (organización *Dado-Nuevo*), y un sistema interpersonal, la *clave*. En el caso no marcado, una unidad de información es co-extensiva con la cláusula.

Unidad. Las unidades son portadoras de estructura (es decir, son configuraciones orgánicas de las funciones) y el punto de origen de las redes de sistemas. Se ordenan por la escala de rango (desde un estrato particular). Las unidades gramaticales incluyen la cláusula, el grupo nominal, el grupo verbal, el grupo preposicional, la frase preposicional, el nombre y el verbo. Las unidades pueden combinarse mediante la metafunción lógica para formar complejos de unidades (como el complejo de cláusula); pero estos complejos no constituyen por sí mismo unidades (porque no son estructuras multivariadas de conjuntos que forman todos orgánicos, sino más bien estructuras univariadas de series o cadenas).